Appendix: Petrus Malesi’s Recitation Of ‘The Coming Of Rice’

Petrus Malesi

In 1973, the filmmaker Tim Asch recorded a recitation by the poet, Petrus Malesi which he entitled ‘The Coming of Rice’. This is a version of the Origin of Rice (and Millet) that I originally recorded from him during my first fieldwork in 1965-66. At the time, I was still struggling to understand ritual language, so I brought this chant to Stefanus Adulanu (‘Old Meno’) for help in transcription and understanding. Stefanus Adulanu offered his help and in the process also added to the recitation. The Malesi-Adulanu version, which bears the chant name, Doli Mo ma Lutu Maia, was the focus of my paper, ‘Genealogy and Topogeny’, Chapter 11 in this volume. This recitation by Malesi in 1973 is quite similar to the earlier version. The following is a complete transcription and translation of Petrus Malesi’s filmed recitation and is intend to accompany Malesi’s recitation.

The video of this recitation is available on the ANU Press website.

Hade Mamai-Na

Petrus Malesi

1. Fetok Tai Oli Moli
2. Do inak Fo Fai Foe
3. Ana tuü heni nupu no-na
5. Ana bonu boa basa namo-la
6. Ma ana ele piko basa meti-la,
7. De meti leo Tena Lai-la
8. Ma namo leo Mae Oe-la.
9. Boe ma ala neka nita lai ndia
10. Ma ala lili dela lai ndia.
11. Faik esa manuni-na
12. Ma ledok esa matebe-na

The girl Tai Oli Moli
Or the woman Fo Fai Foe
She throws away the coconut shoot
And she tosses away the areca nut sprout.
It bobs about in all the harbours
And it floats on all the tides,
A tidal shore like Tena Lai
And a harbour like Mae Oe
They feel attachment to things there
And they are attracted to things there.
Then on a certain day
And at a particular time
13. Inak-a Masu Pasu  The woman, Masu Pasu
14. Do fetok-a He Hai  Or the girl, He Hai
15. Ana ene dolu nai liun  She lowers a fish line in the ocean
16. Ma ana nafu kafa nai sain;  And she sets a hook in the sea;
17. Neu tongo lolo lo  It happens to meet
18. Ma nda lilima  And happens to encounter
19. Nupu nok bonu boa  The bobbing coconut shoot
20. Ma sadu puak ele piko  And the floating areca nut sprout.
21. Boe ma ana ifa-na nupu non  So she cradles the coconut shoot
22. Ma ko’o-na sadu puan  And she embraces the areca nut sprout.
23. Ala mai meti leo Bola Sou-la  They come to a tide point like Bola Sou
24. Ma tasi leo Asa Nao-la.  And to a sea area like Asa Nao.
25. Mai te Danga Lena Liun uma-na  There at the home of Danga Lena Liun
26. Ma Mane Tua sain lo-na  And at the home of Mane Tua Sain
27. Eki-kala beke-doto  There is joyful shouting
28. Ma hema-kala bekao.  And there is great clamour.
29. Boe ma inak-a Masu Pasu  So the woman, Masu Pasu
30. Do fetok-a He Hai  Or the girl, He Hai
31. Ana leno sosodo ei-na  She shuffles her feet in the dance
32. Ma ana pena nggangape lima-na  And she sways her arms with the music
33. Nggenge te meti nala Bola Sou  Startlingly the tide rushes in on Bola Sou
34. Ma tasi nala Asa Nao.  And the sea floods Asa Nao.
35. Boe ma poe-ana Asa Nao  A small shrimp at Asa Nao
36. Ma nii-ana Bola Sou  And a tiny crab from Bola Sou
37. Ala ngge’e leni nupu-non  They pinch and carry away the coconut shoot
38. Ma ka’a leni sadu pua-na.  And bite and carry away the areca nut sprout.
39. Mai te inak Manu Leo Oli  Then comes the woman, Manu Leo Oli
40. Ma fetok Enga Lutu Namo  And the girl, Enga Lutu Namo
41. Ana dei dongo  She stands and waits
42. Ma ana nene fino  And she stops and listens
43. De ana ifa-na nupu nok  She cradles the coconut shoot
44. Do ana ko’o-na sadu puak.  Or she embraces the areca nut sprout.
45. Ana lutu kiun  She places stones around them
46. Ma ana pa’a feon  And she fences them all round.
47. Ana toli oen  She pours water on them
Appendix: Petrus Malesi’s Recitation Of ‘The Coming Of Rice’

48. Ma ana fu’a daen
And she covers them with earth.

49. Te do belan ta dadi
But no heavy leaves arise

50. Do hu bokon ta tola
And no bending stalks appear

51. Pule duan ta lesu
No two grains come forth

52. Ma kale telum ta dadi
And no three kernels appear.

53. Fai esa manuni-na
Then on a certain day

54. Do ledo esa manda-na
Or at a particular time

55. Inak-a Dela Kola
The woman, Dela Kola

56. Ma fetok-a Dila Latu
And the girl, Dila Latu

57. Ana tolomu sasali
She comes running

58. Ma nalai lelena
And she comes hurrying

59. De ifa neni nupu nok
She cradles and carries away the coconut shoot

60. De ko’o neni sadu puak.
She embraces and carries away the areca sprout.

61. Ana mai de ana tane nasamamaon
She comes and she plants them tenderly

62. Ma ana sele nakaboboin
And she sows them with care

63. Te hu bokon ta tola
But no bending stalk appears

64. Ma do belan ta dadi
And no heavy leaves arise

65. Ma kale duan ta lesu
And no two kernels come forth

66. Ma pule telun ta dadi.
And no three grains arise.

67. Inak-a Fi Bau
The woman, Fi Bau

68. Do fetok-a Kade Ufa neu
Or the girl, Kade Ufa, she goes

69. De ana ifa do ko’o neni
She embraces them and cradles them away

70. De ana tane nasamamaon
Then she plants them tenderly

71. Ma ana sele nakaboboin
And she sows them with care

72. Boe o hu bokon ta tola
But no bending stalks appear

73. Ma do belan ta dadi.
And no heavy leaves arise.

74. Fai esa manuni-na
Then on a certain day

75. Ma ledo esa manda-na
And at a particular time

76. Inak-a Fula Fopo
The woman Fula Fopo

77. De ana ifa neni nupu no-na
She cradles and carries away the coconut shoot

78. [Missing Line]

79. Ma ana ko’o neni sadu pua-na
And she embraces and carries away the areca nut sprout

80. Neu de tane nasamamaon
She goes and plants them tenderly

81. Ma sele nakaboboin
And she sows them with care

82. Te hu bokon ta dadi
But no bending stalks arise

83. Ma do belan ta lesu
And no heavy leaves come forth.

84. Boe ma pule duan ta tola
No two grains appear
Ma kale telun ta dadi.
Then no three kernels arise.

Boe ma inak-a Pinga Pasa
Then the woman, Pinga Pasa.

Ma fetok-a Soe Leli, ana mai
And the girl, Soe Leli, she comes.

Ana ifa neni nupu non
She cradles and carries away the coconut shoot.

Ma ko’o neni sadu puan
And she embraces and carries away the areca nut sprout.

Neu de ana tane nasamaon
She goes and she plants them tenderly.

Nai Leli Ko Eko mon
In the plain at Leli Ko Eko.

Ma sele nakaboboin
And she sows them with care.

Nai Pase Bo Boi fuän.
In the field at Pase Bo Boi.

Te hu bokon ta fuän.
But no bending stalks arise.

Ma do belan ta moli
And no heavy leaves appear.

Ma kale duan te lesu
And no two kernels come forth.

Ma pule telun ta dadi.
And no three grains arise.

Fai esa manuni-na
Then on a certain day.

Ma ledok esa manda-na
And at a particular time.

Inak bei Bau Dale
The woman at Bau Dale.

Ma fetok bei Bau Dale [Kai Tio]
And the girl at Bau Dale.

Inak-a Fiti Nggoli
The woman, Fiti Nggoli.

Ma fetok-a Lole Bako
And the girl, Lole Bako.

Ana ndae pou neu alun
She drapes a sarong upon her shoulder.

Ma ana su sidi neu langa,
And she sets a cloth upon her head.

Pou dula tolo-teik
A sarong with a tola-teik pattern.

Ma sidi leü pan’ daik
And a cloth with a panadaik design.

Boe ma pua lisu lasu boak
Brings areca as round as a tuft of cotton.

Ma malu boa dongi aik.
And betel fruit as long as a barbed spear.

Boe ma ana ifa-na nupu non
She cradles the coconut shoot.

Ma ana ko’o-na sadu puan
And she embraces the areca nut sprout.

Nai Leli Ko Eko mon
In the plain at Leli Ko Eko.

Ma Pase Bo Boi fuän.
And the field at Pase Bo Boi.

Neu de ana sele nakaboboin
She goes and she sows them with care.

Ma ana tane nasamaon
And she plants them tenderly.

Nai Bako Bau Dale fu’an
In the field at Bako Bau Dale.

Do Nggoli Kai Tio mon.
Or in the plain at Nggoli Kai Tio.

Boe ma pule-na fafaku
Then the grains come forth.

Ma kale-na loloso
And the kernels come out.

Ma do bela-na dadi
The heavy leaves arise.
121. *Ma hu boko-na tola.* And the bending stalks appear.
122. *Eki-kala beke-doto* There is joyful shouting.
123. *Ma hema-kala bekao.* And there is great clamour.
124. *Boe ma inak-a Leo Lasu* Then the woman, Leo Lasu.
125. *Do fetok-a Nuli Kili, ana mai* Or the girl, Nuli Kili, she comes.
126. *De ana ifa nenin(n)* She cradles and carries them.
127. *Do ana ko’o nenin* Or she embraces and carries them.
128. *Neu de ana tane new Ki Lama* She goes and plants them at Ki Lama.
129. *Ma ana sele neu Le Ina.* And she sows them at Le Ina.
131. *Ma pule telu-na dadi* And the three grains arise.
132. *Do bela-na lesu* The heavy leaves come forth.
133. *Ma hu boko-na moli.* And the bending stalks appear.
134. *Eki-kala beke-doto* There is joyful shouting.
135. *Ma hema-kala bekao* And there is great clamour.
136. *Boe ma besak-a fetok leo Lesi Ama la* Now the girls of Lesi Ama.
137. *Do inak-a [leo] Bala Fia la* Or the women of Bala Fia.
138. *Ala tolomu sasali* They come running.
139. *Ma larai lelena* And they come hurrying.
140. *Mai de ifa do ko’o leni* There they cradle or they embrace them, carrying them away.
141. *De ala tane neu Peto Lesi Ama mon* They plant them in the plain of Peto Lesi Ama.
142. *Do Lela Bala Fia fu’an* Or in the field at Lela Bala Fia.
144. *Ma do bela-na dadi* And the heavy leaves arise.
145. *Ma kale dua-na lesu* The two kernels come forth.
147. *Eki-kala beke-doto* There is joyful shouting.
148. *Ma hema-kala bekao.* And there is great clamour.
149. *Boe ma fai esa manuni-na* Then on a certain day.
150. *Ma ledo esa manda-na* And at a particular time.
151. *Ina bei Pena Pua la* The women who are still at Pena Pau.
152. *Do fetok bei Maka Lama* Or the girls still at Maka Lama.
153. *Ina bei Oe Mau la* The women still at Oe Mau.
154. *Do fetok bei Tanga Loi la* Or the girls still at Tanga Loi.
155. *Ala tolomu sasali* They come running.
156. *Ma larai lelena* And they come hurrying.
157. *Mai de ala ifa leni Doli Mo* There they cradle and carry away Doli Mo.
158. Do ko’o leni Lutu Mala, or they embrace and carry away Lutu Mala,
159. Leni neu Oe Mau Carrying them to Oe Mau
160. Do leni neu Tanga Loi Or carrying them to Tanga Loi
161. Leni neu Pena Pua Carrying them to Pena Pua
162. Do leni neu Maka Lama Or carrying them to Maka Lama
163. Ala tane lasamamaon They plant them tenderly
164. Ma ala sele lakaboboin And they sow them with care
165. Hu boko-na tola The bending stalks appear
166. Ma do bela-na dadi And the heavy leaves arise
167. Ma kale dua-na lesu And the two kernels come forth
168. Ma pule telu-na tola. And the three grains appear.
169. Eki-kala beke-doto There is joyful shouting
170. Ma hema-kala bekao. And there is great clamour.
171. Fetok bei Tete Lesi la The girls still at Tete Lesi
172. Ma inak bei Dae Mea la And the women still at Dae Hea
173. Ina bei Dau Dolu la The women still at Dau Dolu
174. Do fetok bei Pau Biti la Or the girls still at Pau Biti
175. Ina Dae Mea Iko The woman, Dae Mea Iko
176. Ma Fetok Oe Ana Muli, ala mai And the girl, Oe Ana Muli, they come
177. De ala ifa leni Doli Mo They cradle and carry away Doli Mo
178. Ma ko’o leni Lutu Mala And they embrace and carry away Lutu Mala
179. Tane nasamamaon Planting them tenderly
180. Ma sele nakaboboin And sowing them with care
181. Do bela-na tola The heavy leaves appear
182. Ma hu boko-na dadi And the bending stalks arise
183. Do pule dua-na lesu Or the two grains come forth
184. Ma kale telu-na dadi And the three kernels arise
185. Eki-kala beke-doto There is joyful shouting
186. Ma hema-kala bekao. And there is great clamour.
187. Boe ma besaka fetok bei Dela Muli-la Now the girls still at Dela Muli
188. Do ina bei Ania Iko-la Or the women still at Ana Iko
189. Inak-a Tasi Puka The women, Tasi Puka
190. Ma fetok Li Solu, ana mai And the girl, Li Solu, she comes
191. De ana ifa do ko’o nenin She cradles or embraces and carries them away
192. De neni neu Dela Muli She carries them to Dela Muli
193. Ma neni neu Dela Milu [Ania Iko] And she carries them to Dela Muli [Ana Iko]
194. Neni neu Laba Kola Carries them to Laba Kola
195. Do neni neu Sio Meko Or she carries them to Sio Meko
Appendix: Petrus Malesi’s Recitation Of ‘The Coming Of Rice’

196. Tane nasamamaon  Planting them tenderly
197. Ma sele nakaboboin  And sowing them with care
198. Boe ma hu boko-na tola  Then the bending stalks appear
199. Do bela-na dadi  And the heavy leaves occur
200. Ma kale dua-na lesu  And the two kernels come forth
201. Ma pule telu-na dadi  And the three grains arise
202. Eki-kala beke-doto  There is joyful shouting
203. Ma hema-kala bekao.  And there is great clamour.
204. Boe ma fetok bei Bebe Dela  Then the girls still at Bebe Dela
205. Do inak bei Ango Beu la  Or the women still at Ango Beu
206. Tolomu sasali  They come running
207. Do lalai lelena  Or they come hurrying
208. Mai-a ifa leni Doli Mo  There they cradle and carry away Doli Mo
209. Ma ko’o leni Lutu Mala  And they embrace and carry away Lutu Mala
210. De ala tane neu Ni Le  They plant them at Ni Le
211. Ma ake sele neu Lada Dano  And they sow them at Lada Dano
212. Do bela-na tola  The heavy leaves appear
213. Ma hu boko-na dadi  And the bending stalks arise
214. Ma kale dua-na lesu  The two kernels come forth
215. Ma pule telu-na tola.  And the three grains appear.
216. Eki-kala beke-doto  There is joyful shouting
217. Ma hema-kal bekao.  And there is great clamour.
218. Boe ma besaka fetok leo Tada Muli la  Now the girls like Tada Muli
219. Do inak-a Lene Kona la  Or the women like Lene Kona
220. Inak-a Putu Koe  The woman, Putu Koe
221. Ma fetok ka Le Mako  And the girl, Le Mako
222. Ana tolomu sasali  She comes running
223. Ma nalai lelena  She come hurrying
224. Mai de ifa neni Doli Mo  There she cradles and carries away Doli Mo
225. Ma ko’o neni Lutu Mala.  And she embraces and carries away Lutu Mala.
226. Neu de ana tane nasamamaon  She goes and she plants them tenderly
227. Ma ana sele nakaboboin.  And she shows them with care.
228. Do belan-na dadi  The heavy leaves occur
229. Ma hu boko-na tola  And the bending stalks appear
230. Kale dua-na lesu  The two kernels come forth
231. Ma pula telu-na dadi  And the three grains arise
232. Eki-kala beke-doto  There is joyful shouting
233. Ma hema-kala bekao.  And a great clamour.
234. Besaka fetok bei Ninga Ladi la
   Now the girls still at Ninga Ladi
235. Inak-a bei Hengu Hena la
   And the women still at Hengu Hena
236. Inak bei Tena Dua la
   The women still at Tena Dua
237. Do fetok bei Bote Telu la
   Or the girls still at Bote Telu
238. Inak-a Pua Kene
   The women, Pua Kene
239. Ma fetok-a No Kene
   And the girl, No Kene
240. Ana tolomu sasali
   She comes running
241. Ma nalai lelena
   And she come hurrying
242. Mai de ana ifa neni Lutu Mo
   There she cradles and carries away Lutu Mo
243. Ma ko’o neni Lutu Mala
   And embraces and carries away Lutu Mala
244. Neu de ana tane nasamamaon
   She goes and plans them tenderly
245. Ma ana sele nakaboboin
   And she sows them with care
246. De do belan-na lesu
   The heavy leaves come forth
247. Ma hu boko-na dadi
   The bending stalks arise
248. Kale dua-na tola
   The two kernels appear
249. Ma pule telu-na lesu
   And the three grains come forth
250. Eki-kala beke-doto
   There is joyful shouting
251. Ma hema-kala bekaa
   And there is great clamour.
252. Boe ma fetok bei Tufa Laba
   The girls still at Tufa Laba
253. Ma inak bei Nëe Feo La
   And the women still at Nëe Feo
254. Ina bei Koa Ma’e la
   The women still a Koa Maë
255. Ma fetok bei Dae Dulu la
   And the girls still at Dae Dulu
256. Inak-a Hulu Nggela
   The woman, Hulu Nggela
257. Ma fetok-a Seu Lopo
   And the girl, Seu Lopo
258. Ana Tolomu sasali
   She comes running
259. Ma a la [lalai] lelena
   And she comes hurrying
260. Mai de ana ifa neni Doli Mo
   There she cradles and carries away Doli Mo
261. Ma ana ko’o neni Lutu Mala
   And she embraces and carries away Lutu Mala
262. De neu tane nasamamaon
   She goes and plants them tenderly
263. Ma sele nakaboboin
   And she sows them with care
264. De hu boko-na tola
   The bending stalks appear
265. Ma do bela-na dadi
   The heavy leaves arise
266. Ma kale dua-na lesu
   The two kernels come forth
267. Ma pule telu-na dadi
   And the three grains arise
268. Eki-kala beke-doto
   There is joyful shouting
269. Ma hema-kala bekao
   And there is great clamour
270. Boe ma besaka fetok bei Pia Ketu la
   Now the girls still at Pia Ketu
271. Do inak bei Faka Ladi la
   Or the women still at Faka Ladi
Appendix: Petrus Malesi’s Recitation Of ‘The Coming Of Rice’

272. Inak bei Pila Sue la  The women still at Pila Sue
273. Do fetok bei Nggeo Deta la  Or the girls still at Nggeo Deta
274. Inak bei Lona Fa la  The women still at Lona Fa
275. Ma fetok bei Feo Ue la  And the girls still at Feo Ue
276. Fetok-a Latu Lope  The girl, Latu Lope
277. Do inak-a Meni Holo  Or the woman, Meni Holo
278. Ana tolomu sasali  She comes running
279. Do nalai ilena  Or she comes hurrying
280. De ana mai de ana ifa neni Doli Mo  She cradles and carries away Doli Mo
281. Ma ana ko’o neni Lutu Mala  And she embraces and carries away Lutu Mala
282. De ana tane nasamamaon  She plants them tenderly
283. Me sele nakaboboin  And she sows them with care
284. De do bele-na dadi  The heavy leaves arise
285. Ma hu boko-na lesu  The bending stalks come forth
286. Ma pule dua-na dadi  The two grains arise
287. Ma kale telu-na tola  And the three kernels appear
288. Eki-kala beke-doto  There is joyful shouting
289. Ma hema-kala bekaol  And there is great clamour.
290. Boe ma besak-a feto bei Ndule Oe la  Now the girls still at Ndule Oe
291. Ma ina bei Medi Dae la  And the women still at Medi Dae
292. Ala tolomu sasali  They come running
293. Ma lalai ilena  And they come hurrying
294. De ala ifa leni Doli Mo  They cradle and carry away Doli Mo
295. Ma ko’o leni Lutu Mala  And they embrace and carry away Lutu Mala
296. Leu de tane nasamamaon  They go and they plant them tenderly
297. Ma sele lakaboboin  And they sow them with care
298. De inak-a Le Feko  The woman, Le Feko
299. Ma fetok-a Tuni Dae  And the girl, Tuni Dae
300. Ifa do ko’o nenin  Cradles and embraces them away
301. De neu de ana tane  She goes and she plants
302. Do ana selen  Or she sows them
303. De do bele-na tola  The heavy leaves appear
304. Ma hu boko-na dadi  And the bending stalks arise
305. Ma kale dua-na lesu  And the two kernels come forth
306. Ma pule telu-na dadi  And the three grains arise
307. Eki-kala beke-doto  There is joyful shouting
308. Ma hema-kala bekaol  And there is great clamour.
309. Fai esa manuni-na  On a certain day
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>310</td>
<td>Ma ledo esa matebe-na And at a particular time</td>
</tr>
<tr>
<td>311</td>
<td>Inak bei Lenu Petu The woman still at Lenu Petu</td>
</tr>
<tr>
<td>312</td>
<td>Do fetok bei Safe Solo Or the girl still at Safe Solo</td>
</tr>
<tr>
<td>313</td>
<td>Fetok bei Soni Manu The girl still at Soni Manu</td>
</tr>
<tr>
<td>314</td>
<td>Ma inak bei Koko Te And the woman still at Koko Te</td>
</tr>
<tr>
<td>315</td>
<td>Inak bei Di Bolo la The women still at Di Bolo</td>
</tr>
<tr>
<td>316</td>
<td>[Missing Line]</td>
</tr>
<tr>
<td>317</td>
<td>Ma fetok Fua Mengo la And the girl Fue Mengo</td>
</tr>
<tr>
<td>318</td>
<td>Ma inaka Koko Meti mai And the woman, Koko Meti, comes</td>
</tr>
<tr>
<td>319</td>
<td>De ana ifa do ko’o neni She cradles and embraces away</td>
</tr>
<tr>
<td>320</td>
<td>Doli Mo ma Lutu Mala Doli Mo and Lutu Mala</td>
</tr>
<tr>
<td>321</td>
<td>Neu de ana tane nasamamaon She goes and she plants them tenderly</td>
</tr>
<tr>
<td>322</td>
<td>Ma ana sele nakaboboin And she sows them with care</td>
</tr>
<tr>
<td>323</td>
<td>Bei nai Lenu Petu Still at Lenu Petu</td>
</tr>
<tr>
<td>324</td>
<td>Ma bei nai Safe Solo And still at Safe Solo</td>
</tr>
<tr>
<td>325</td>
<td>Hu boko-na dadi The bending stalks arise</td>
</tr>
<tr>
<td>326</td>
<td>Ma kale dua-na tola And the two kernals appear</td>
</tr>
<tr>
<td>327</td>
<td>Ma pule telu-na dadi The three grains arise</td>
</tr>
<tr>
<td>328</td>
<td>Ma do bela-na moli And the heavy leaves appear</td>
</tr>
<tr>
<td>329</td>
<td>Eki-kala beke-doto There is joyful shouting</td>
</tr>
<tr>
<td>330</td>
<td>Ma hema-kala bekao And there is great clamour</td>
</tr>
<tr>
<td>331</td>
<td>Besak-a fetok bei Diu Dulu la Now the girls still at Diu Dulu</td>
</tr>
<tr>
<td>332</td>
<td>Do inak bei Kana Langa Or the women still at Kana Langa</td>
</tr>
<tr>
<td>333</td>
<td>Inak bei Pinga Dai The women still at Pinga Dai</td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td>Do fetok bei Lata Nae la Or the girls still at Lata Nae</td>
</tr>
<tr>
<td>335</td>
<td>Inak bei Oli Henu la The woman still at Oli Henu</td>
</tr>
<tr>
<td>336</td>
<td>Ma fetok bei Le Lilo la And the girl still at Le Lilo</td>
</tr>
<tr>
<td>337</td>
<td>Do inak bei Keka Mali la Or the woman still at Keka Mali</td>
</tr>
<tr>
<td>338</td>
<td>Ma fetok bei Dano Hela Or the girl still at Dano Hela</td>
</tr>
<tr>
<td>339</td>
<td>Fetok bei Pele Pou la The girls still at Pele Pou</td>
</tr>
<tr>
<td>340</td>
<td>Ma nak bei Nggafu Lafa la Or the women still at Nggafu Lafa</td>
</tr>
<tr>
<td>341</td>
<td>De inak-a Leo Lata The women, Leo Lata</td>
</tr>
<tr>
<td>342</td>
<td>Ma fetok-a Adu Pinga And the girl, Adu-Pinga</td>
</tr>
<tr>
<td>343</td>
<td>Ana tofomu sasali She comes running</td>
</tr>
<tr>
<td>344</td>
<td>Ma nalai ilena And she comes hurrying</td>
</tr>
<tr>
<td>345</td>
<td>Mai de ana ifa neni Doli Mo She comes and she cradles and carries away Doli Mo</td>
</tr>
<tr>
<td>346</td>
<td>Ma ana ko’o neni Lutu Mala And she embraces and carries away Lutu Mala</td>
</tr>
<tr>
<td>347</td>
<td>De tane neu Diu Dulu She plants them at Diu Dulu</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>Ma sele neu Kana Langa And she sows them at Kana Langa</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix: Petrus Malesi’s Recitation Of ‘The Coming Of Rice’

349. Sele neu Pele Pou  
She sows them at Pele Pou

350. Ma tane neu Nggafu Lafa  
And she plants them at Nggafu Lafa

351. Do belna-na dadi  
The heavy leaves arise

352. Ma hu boko-na tola  
The bending stalks appear

353. Ma kale dua-na lesu  
The two kernels come forth

354. Ma pule telu-na dadi  
The three grains arise

355. Eki-kala beke-doto  
There is joyful shouting

356. Ma hema-kala bekao  
And there is great clamour

357. Boe ma besak-a fetok bei Pengo Dua la  
Now the girls still at Pengo Dua

358. Inak bei Hilu Telu la  
And the women still at Hilu Telu

359. Inak bei Nggia Lu’u la  
The women still at Nggia Lu’u

360. Ma fetok bei Koa Sa’e  
The girls still at Koa Sa’e

361. Fetok bei Fetu Fi la  
The girls still at Fetu Fi

362. Do inak bei Tane Bau la  
Or the women still at Tane Bau

363. Inak-a Pila Bengu  
The woman, Pila Bengu

364. Ma fetok-a Nggeo Laö  
And the girl, Nggeo Laö

365. Ana mai de ana ifa neni Doli Mo  
She comes and she cradles and carries away Doli Mo

366. Ma ko’o neni Lutu Mala  
She embraces and carries away Lutu Mala

367. Boe ma ana tane nasamamaon  
She plants them tenderly

368. Ma ana sele nakaboboin  
She sows them with care

369. De bela-na dadi  
The heavy leaves arise

370. Ma hu boko-na tola  
The bending stalks appear

371. Pule dua-na lesu  
The two grains come forth

372. Ma kale telu-na dadi.  
The three kernels arise.

373. Eki-kala beke-doto  
There is joyful shouting

374. Ma hema-kala bekao.  
And there is great clamour.

375. Boe ma besak-a fetok bei Londa Lusi la  
Now the girls still at Londa Lusi

376. Ma inak-a bei Batu Bela la  
And the women still at Batu Bela

377. Inak bei Tua Nae la  
The women still at Tua Nae

378. Ma fetok bei Selu Beba la  
The girls still at Selu Beba

379. Fetok bei Huni Hopo la  
The women still at Huni Hopo

380. Inak bei Tefu Mafo la  
The women still at Tefu Mafo

381. Ala tolomu sasali  
They come running

382. Ma lalai lelena.  
And they come hurrying.

383. Inak-a Oko Meti  
The woman, Oko Meti

384. Do fetok-a Tui Beba  
Or the girl, Tui Beba

385. Mai ifa neni Doli Mo  
She cradles and carries away Doli Mo

386. Ma ko’o neni Lutu Mala  
And she embraces and carries away Lutu Mala
387. De neni neu Londa Lusi
388. Ma neni neu Batu Bela
389. Ma neni neu Tua Nae
390. Ma neni neu Sula Beba
391. Neni neu Huni Hopo
392. Do neni neu Tefu Ma’o [Mafo]
393. Tane nasamamaon
394. Ma sele nakaboboin
395. De hu boko-na tola
396. Ma do bela-na dari
397. Ma kale dua-na lesu
398. Ma pule telu-na dari
399. Eki-kala beke-doto
400. Ma hema-kala bekao.
401. Boe ma feto bei Fai Fua la
402. Do ina bei Do Ina [?]
403. Bei Ledo Sou la
404. Inak-a Meda Afe
405. Ma fetok-a Tai Nggenge
406. Leni neu Ledo Sou
407. Ma leni neu Fai Fua
408. Ma leni neu Oe Manu
409. Ma leni neu Fi Iko
410. Tane nasamamaon
411. Ma sele nakaboboin
412. De hu boko-na tola
413. Ma do bela-na dari
414. Kale dua-na lesu
415. Ma pule telu-na moli
416. Boe ma eki-kala beke-doto
417. Ma hema-kala bekao.
418. Boe ma fetok bei Bolo Tenda la
419. Do inak bei Soti Mori la
420. Inak bei Tena Lai la
421. Do fetok bei Mae Oe la
422. Tolomu sasali
423. Ma lalai lelena
424. Mai de ifa leni Doli Mo
425. Ma ko’o leni Lutu Mala

She carries them to Londa Lusi
She carries them to Batu Bela
She carries them to Tua Nae
She carries them to Selu Beba
She carries them to Huni Hopo
Or she carries them to Tefu Ma’o
She plants them tenderly
She sows them with care
The bending stalks appear
And the heavy leaves arise
The two kernels come forth
And the three grains arise
There is joyful shouting
And there is great clamour.
The girls still at Fai Fua
Or the women still at Do Ina
Still at Ledo Sou
The woman, Meda Afe
And the girl, Tai Nggenge
They carry them to Ledo Sou
And carry them to Fai Fua
And carry them to Oe Manu
And carry them to Fi Iko
They plant them tenderly
And sow them with care
The bending stalks appear
And the heavy leaves arise
The two kernels come forth
And the three grains appear
There is joyful shouting
There is great clamour
The girls still at Bolo Tenda
Or the women still at Soti Mori
The women still at Tena Lai
Or the girls still at Mae Oe
They come running
And they come hurrying
They come and cradle and carry away Doli Mo
And embrace and carry away Lutu Mala
426.  *Leu de ala tane neu Mae Oe*  
They go and they plant them at Mae Oe

427.  *Ma sele neu Tena Lai*  
And they sow them at Tena Lai

428.  *Te fu’ak ta Mae Oe*  
But there is no plain at Mae Oe

429.  *Ma mok ta Tena Lai*  
And there is no field at Tena Lai

430.  *De Doli ta dadi*  
So Doli does not rise

431.  *Ma Lutu ta moli*  
And Lutu does not appear

432.  *Nduku faik ia*  
To this day

433.  *Ma losa ledok ia.*  
To this time.

The person who has told this history is Petrus Malesi.